



FIȘA DISCIPLINEI

/ Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – (italiană)

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – (italiană)				Codul disciplinei	LLA1212	
2.2. Titularul activităților de curs								
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Asist.dr. Irina-Cristina Mărginean					
2.4. Anul de studiu	1	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / curs practic	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar / curs practic	56
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat (consiliere profesională)					10
Examinări					2
Alte activități					-
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				3x14=42	
3.8. Total ore pe semestru				7x14=98	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	Sală de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți, CD-uri și DVD-uri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)
Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2C este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2C asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	-Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; -Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora; -Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba italiană

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
----------	-------------------	------------



Bibliografie		
8.2 Seminar / curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii 1.Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora 2.Recapitularea termenilor-cheie din semestrul anterior și a etapelor procesului de traducere. 3.Metode și tehnici de traducere. Aprofundare. 4.Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (I). 5.Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (II). 6.Competența culturală în traducere. Caracteristici lingvistico- culturale ale limbii italiene. 7.Dificultăți în traducerea culturilor. 8.Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate. 9.Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și în limba țintă. 10.Traducerea textelor normate: norme și convenții textuale în limba țintă și în limba sursă. 11.Competența traductologică. Punerea în practică a cunoștințelor și a competențelor. 12.Revizuirea unei traduceri. 13.Analiza comparativă a două traduceri ale aceluiași text. 14.Verificarea competențelor – simulare de examen.	Curs interactiv, discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor, prezentări ppt.	
Exprimare scrisă și orală 1.Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora.	Expunere teoretică, exemplificare, dezbateri,	



<p>2. De la oral la scris. Exerciții. Caracteristici ale textului scris în raport cu textul oral. Trecerea de la discursul direct la discursul indirect.</p> <p>3. Redactarea și prezentarea unui text narativ. Caracteristicile narativității. Temporalitatea narativă.</p> <p>4. Redactarea și prezentarea unui text descriptiv. Caracteristicile descrierii. Narativ <i>versus</i> descriptiv.</p> <p>5. Argumentarea ca modalitate discursivă. Caracteristici și funcții ale argumentării. Conectorii logici.</p> <p>6. Redactarea și prezentarea unui text argumentativ. Exerciții.</p> <p>7. Textul informativ-expozitiv. Caracteristici și redactare.</p> <p>8. Redactarea și prezentarea unui text instructiv. Structura și elementele caracteristice.</p> <p>9. Textul publicitar. Structura și elementele caracteristice. Retorica publicității.</p> <p>10. Redactarea și prezentarea unui text publicitar. Limbajul persuasiv</p> <p>11. Texte cu finalitate practică: curriculum vitae. Tipuri de CV în funcție de contextul utilizării.</p> <p>12. Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Scrisoarea de angajare. Registre lingvistice.</p> <p>13. Texte cu finalitate practică: interviul și chestionarul.</p> <p>14. Exerciții: redactarea de texte aparținând categoriilor studiate.</p> <p>Munca în echipă.</p>	<p>problematizare, demonstrație, prezentări ppt.</p>	
<p>Bibliografie</p> <p>Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i>, Zanichelli, 2015</p> <p>Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018.</p> <p>Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano, Bompiani, 2003.</p> <p>Faini, Paola, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>, Roma, Carocci, 2008.</p> <p>Honnacker Hans (a c. di), <i>Traduzione ed intercultura</i>, Modena, 2006.</p> <p>Hervey, Sandor, I. Higgins, S. Craggie, P. Gambarotta, <i>Thinking Italian Translation. A course in translation method: Italian to English</i>, London & New York, Routledge, 2000.</p>		



Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici. Franceză-română*, Timișoara, EUV, 2008.
<https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/56026/6136/Carrasc%C3%B3n%20Errore%20di%20Traduzione%202005.pdf>
https://www.elilaspigaedizioni.it/res/ftpeli/resources/tuttochiaro/TuttochiaroC_1.pdf
https://www.scuolabook.it/Uploaded/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_p_review.pdf
<http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segni.pdf>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / curs practic	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba italiană în limba română a unui text, înțelegerea limbii italiene și exprimarea adecvată în limba română.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră.	50%
	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			



-Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere).
-Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat, în limbile A, B și C.

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
	

Data completării:
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

Haragimian

Data avizării în Departament:
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

[Signature]

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului